

La *Quaestio quam clamauit palam Saracenis* de Tomás le Myésier*

En la *Vita coetanea* IX, 36-39 se narra el episodio de Ramon Llull en Bugía (año 1307), cuando osa proclamar que «la ley de los cristianos es verdadera, santa y aceptada por Dios, en tanto que la de los musulmanes es falsa y errónea», con estas palabras:

In cuius ciuitatis [sc. Bugia] sollemni platea stans Raimundus, clamabat alta uoce, prorumpens in haec uerba: «Lex christianorum est uera, sancta et Deo accepta; lex autem Saracenorum falsa et erronea. Et hoc sum paratus probare».¹

Detenido por el escándalo de semejante proclamación, el cadí de la ciudad (llamado aquí y en el *Breuiolum* «episcopus») le permite justificar su posición utilizando «razones necesarias». El silogismo que utiliza Llull argumenta que Dios, al crear el mundo, tal como creen los musulmanes, no deja de ser perfecto; pero que de su bondad genera un Hijo bueno y que el Espíritu Santo es inspirado por Uno y Otro.² El cadí, atónito, no responde, sino que reordena la encarcelación hasta el día siguiente, cuando Llull es liberado por la intervención de unos comerciantes genoveses.

* Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación HUM2004-03957-C02-02/FILO financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Madrid), dirigido por el Dr. José Martínez Gázquez (UAB). La redacción ha sido efectuada durante una estancia en el Raimundus-Lullus-Institut de la Albert-Ludwigs-Universität de Freiburg i. Br., a cuyos miembros agradezco el apoyo material, científico y humano que me han ofrecido.

¹ *Vita coetanea* IX, 36 (ROL VIII, 297, lins. 559-562). Cf. *Breuiolum* X (ROL Suppl. I, 42, lins. 44-47).

² *Vita coetanea* IX, 37, (ed. cit. p. 298, lins. 597-601): «Per me uero habeo, quod bonitas ab aeterno et in aeternum est diffusiuua. Et hoc est de ratione boni, quod sui ipsius sit diffusiuuum; quoniam Deus Pater bonus de sua bonitate Filium bonum generat; et ab utroque Spiritus bonus sanctus est inspiratus».

El comentario de este silogismo nos llevaría por unos derroteros en los que no queremos entrar en este momento.³ Lo importante es que, en relación con el episodio de Bugía, Le Myésier encontró conveniente plantear nuevamente un silogismo que ya había aparecido en una obra luliana (ver lins. 1-23 del texto que editamos y el correspondiente comentario, *infra*) que sirviera para demostrar la verdad de la fe cristiana. La comprensión y aceptación de este nuevo planteamiento luliano centra el tema de la *Quaestio quam clamauit palam Saracenis*, un breve opúsculo de Le Myésier incluido en la parte séptima de su *Electorium* (fol. 452^{ra}).

El éxito de este silogismo, continúa Le Myésier, será posible si se conocen los puntos de disensión entre las religiones (*infra*, lins. 12-19). A continuación se defiende la eficacia del mismo para todo aquel que esté dispuesto a defender la verdad cristiana (*infra*, lins. 20-31) y a argumentarlo con el *ars* de Llull, tal y como hizo el maestro en ocasiones anteriores (lins. 31-38). Pero se requiere una buena formación previa en los principios aristotélicos, en teología, en el dominio del *ars* (*infra*, lins. 38-45) y en el conocimiento de las diferencias entre las religiones (*infra*, lins. 43-44). Pero, puesto que de forma particular, es decir, en detalle, tales diferencias se explican demasiado brevemente (se entiende, en los libros de Llull), Le Myésier propone ampliar las explicaciones sobre tales diferencias (*infra*, lins. 45-51). Así da paso al siguiente texto que aparece en el *Electorium*, es decir, la *Parabola iuuans ad disponendum christicolos*⁴ (fols. 452th-458th), compuesto con este fin siguiendo el modelo parabólico que a veces, dice, utilizó el maestro, con retazos de algunas de sus obras, especialmente el *Liber de gentili et tribus sapientibus* y el *Liber quinque hominum sapientium* (*infra*, lins. 51-57).

Visto así, sobre todo con la evidencia de las últimas líneas, se puede admitir que la *Quaestio* es una introducción a la *Parabola gentilis*, que, a su vez, sirve

³ Será suficiente con aventurar nuestra hipótesis en esta breve nota: no es imposible que Ramon Llull decidiera argumentar precisamente en territorio musulmán con este razonamiento («quoniam Deus Pater bonus de sua bonitate Filium bonum generat») haciendo alusión de forma más o menos implícita a la Sura 112, 3-4 del *Corán*, donde se dice que «Dios no es engendrado ni engendra». Este pasaje coránico fue citado explícitamente por Llull en el *Liber de participatione christianorum et sarracenorum*, con la siguiente traducción: «Deus non est gignens neque genitus, neque habet parem» (*ROL* XVI, 247, lins. 44-50), igualmente para argumentar que ello puede ser un punto de confluencia entre las dos religiones (por lo cual continúa: «Et sic Mahometus excusari potest quantum ad hoc», *ibid.* lins. 45-46). Nótese que Llull tiende a justificar la creación del Hijo, dando por sentado que el Espíritu Santo inspira a las dos Personas. Ramon Llull sabía que los musulmanes reconocían al Espíritu Santo, por lo que creo que en el momento de Bugía sólo tuvo necesidad de justificar una explicación sobre el Hijo. De ser cierta esta hipótesis, el cadí reconocería la crítica al *Corán* en la intervención de Llull, cosa que explicaría el silencio que guarda, ya que la costumbre islámica aconseja o prohíbe debatir sobre el *Corán* con los infieles.

⁴ Por comodidad, en adelante abreviamos este título como *Parabola gentilis*, y la *Quaestio quam clamauit palam Saracenis* como *Quaestio*. Así mismo con *Liber de gentili*, o simplemente *Gentil*, hacemos referencia al *Liber de gentili et tribus sapientibus*.

de introducción para el *Liber de gentili*,⁵ que es el texto subsiguiente. Al mismo tiempo, la *Quaestio* recibió una presentación en el texto anterior del *Electorium* (fol. 451^{vb}), mediante un colofón compuesto también por Le Myésier, al *Liber de quaestione ualde alta et profunda* (fols. 448^{va}-451^{vb}), que dice así:

expl. Quia ergo iam uisum est quod articuli, quos negant infideles et qui sunt difficiliores ad probandum, christianis iam sunt bene probati, scilicet diuina Trinitas et Filii Dei incarnatio, restat Remundo posse ostendere quod tales articuli non sint dati pro nihilo nec sine fine, aduertens quod, si non est alia uita hominibus, perpetua, frustra et sine utilitate est fides et omnes eius articuli friuoli sunt nec est curandum de fide nec de eius suprema ueritate. Qua re clamat Remundus et clamauit Bugiae in platea publica inter meliores et magis peritos Saracenos quod fides catholica Romana sancta est, Deo accepta siue grata et salubris, primitiua, uera et necessaria ad salutem

De este modo, Le Myésier encadena una serie de textos que se dan paso correlativamente, formando con todos ellos una unidad que redacta con el valor de parte introductoria para la séptima sección de su *Electorium*, parte que estará dedicada a recopilar principalmente las obras apologéticas de Ramon Llull.

En suma, pues, el *Liber de gentili*, que en el *Electorium* ha perdido el prólogo que compuso Ramon Llull, ha sido presentado por Le Myésier con la redacción de la *Parabola gentilis*, el estudio del cual será motivo de otros trabajos, pero, debido al sistema de encadenamiento de textos que hemos mencionado, también con la redacción de la *Quaestio* que centra ahora nuestra atención.

Hasta el momento, la *Quaestio quam clamauit palam Saracenis* ha sido conocida y estudiada con otro título, que nosotros, por este trabajo, creemos que debe ser corregido: *Quaestio quam claruit palam Saracenis in Bugia*,⁶ o bien con el título *Quaestio quae claruit palam Saracenis in Bugia*,⁷ igualmente discutible.

La corrección del título con que ha sido conocida esta obra se basa en dos argumentos principales: 1) de carácter paleográfico y 2) documentado por el contexto de esta obra y los títulos que tienen relación con ella. Nuestra argumentación se puede ilustrar con la lectura del aparato crítico que hemos redactado para la edición que presentamos a continuación.

⁵ El *explicit* de la *Parabola gentilis* es como sigue (fol. 458^r): [habla la Sapientia, la mujer alegórica que se presenta ante los sabios y el gentil]: «Modus inuestigandi per has arbores existere talis debet, scilicet quod intellectus inuestigare uolens consideret has quinque arbores et quomodo quaelibet arbor habet flores suos propios... Veniamus ergo primo ad primam arborem et dicamus sic:». Entonces el *Electorium* abre el primer libro del *Liber de gentili*: «Manifestum est intellectui humano...», prescindiendo del prólogo que se lee en la versión catalana (cf. *NEORL* II), pero que se conserva en otros testimonios latinos.

⁶ Con este título el texto ha sido editado por Hillgarth (ver nuestra sigla *h* en nuestra ed. *infra*).

⁷ Cf. por ejemplo, J. Stöhr, *EL* 1 (1957), 48-49.

1) La sustitución de *claruit* por *clamauit* nos parece defendible por dos motivos: 1.a) analizando paleográficamente el testimonio de *E*, que es el ms. conservado más antiguo, creemos que la primera escritura abreviada fue *clamauit*, sobre cuya palabra una segunda mano corrigió sobrescribiendo abreviadamente *clamitauit*. Quizás así se explica el final de la lectura paleogr. <·t·u·>. La intervención por sobrescritura impide una lectura absolutamente nítida, razón por la que, 1.b) posteriormente *M*₃ (y a partir de éste *M*₄), banalizaron la copia leyendo *claruit*, más un *ut* que no tiene explicación sintáctica, sino es por la mala lectura del final de la palabra *clamitauit* a partir del ms. *E*, paleográficamente *-u'*. La nota *ubique* que se lee en el margen de *M*₂ puede interpretarse como la detección de esta lectura encontrada «en todas partes», es decir, «en todos los testimonios». Las notas marginales en el título que aparecen en *M*₃ y *M*₄ evidencian que copian de *E*.⁸ 1.c) La lectura *in Bugia* es claramente de una mano diferente de la que escribió en el *Electorium* el título en la parte superior *Questio quam clamauit palam sarracenis*, por lo que podemos considerarlo un añadido que no debe incluirse en el título para esta obra.

Con el propósito de hacer evidentes los comentarios que hemos propuesto en este punto 1), ofrecemos una reproducción de los testimonios manuscritos:

E fol. 452^{ra}

questio q̄ clamauit palam sarracenis in bugia

*M*₃ fol. II.2^r

Ray. Lullie.

VII pars magna

2

Incipit fol. 442. r. vto.
Explicia fol. 494. r. vto.

Questio que claruit ut palam
sarracenis in bugia.

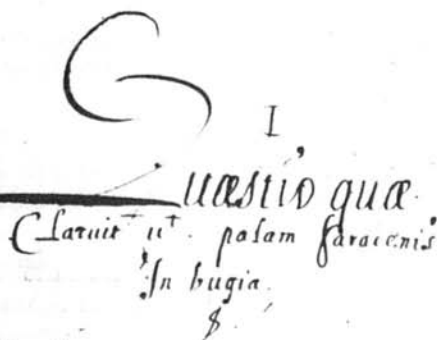
⁸ Tendremos que reconsiderar esta afirmación en el futuro. Ahora parece evidente que *E* es el modelo de copia de *M*₃, y, por otras pruebas, es bastante seguro que *M*₄ copia de *M*₃ y no directamente de *E*. Ahora bien, la edición crítica de la *Quaestio* no permite dilucidar la posibilidad de que haya un intermedio perdido entre *E* y *M*₃, aunque no es imposible, según nuestras notas en relación con la edición crítica del *Liber de gentili*.

M, fol. II.1^r


Incipit fol. 452 verso

Explicit fol. 493 verso

- antiqua.



2) En primer lugar, en cuanto a la lectura de *clamavit*: 2.a) el contexto que está en relación con la *Quaestio*, es decir, los testimonios que se refieren a las proclamaciones de R. Llull en Bugía, siempre dan el verbo *clamo* y nunca *clarresco*. Así, en la *Vita coetanea* X, 36: «In cuius ciuitatis sollempni platea stans Raimundus, clamabat alta uoce, prorumpens in haec uerba: “Lex christianorum est uera...”» (ver *supra* p. 79). Por otra parte, en el texto previo a la *Quaestio*, tal como hemos mencionado *supra* p. 81, se lee: «qua re clamat Remundus et clamauit Bugie in platea publica...». En el *Breui culum* X^o leemos sobre este episodio: «Ideoque iterum ad Saracenos transfretauit, et in communi platea, ubi erat Saracenorum multitudo, alta uoce clamauit, ut patet superius in pictura, et hoc fuit in ciuitate Bugiae, ubi diu incarceratus remansit».

En segundo lugar 2.b) el añadido *in Bugia* que hemos referido anteriormente (1.c) puede explicarse como una influencia del contexto, aunque no es difícil que fuera un añadido bastante reciente o próximo a Le Myésier. La lectura del texto anterior (fol. 451^{vb}), como hemos leído arriba, menciona claramente Bugia en frases parecidas a este título: «Qua re clamat Remundus et clamauit Bugiae in platea publica...».

Creemos oportuno apoyar nuestra propuesta de enmienda del título de este opúsculo de Le Myésier con la edición crítica del texto. Los comentarios al texto, al final de este trabajo, pretenden profundizar en la lectura del mismo, poniéndolo en relación con la literatura apologética luliana. Excepto para la aplicación de algunos criterios evidentes (que son los que sigue habitualmente las *ROL*, es decir, edición de *mihi* por *michi*, no asibilación, desarrollo de los

⁹ Ed. cit. p. 42, lins. 44-48.

diptongos, puntuación moderna, etc.), hemos añadido un aparato de variantes ortográficas que contribuye a una mayor precisión para la lectura diplomática de los textos.

Testimonia et sigla:

- E*: Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 15450 (c.1325), fol. 452ra.
*M*₃: Munchen, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10564 (s. XVIII), fols. Int. II 2r-v
*M*₄: Munchen, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10564 (s. XVIII), fols. Int. II 1r-2v
h: J.N. Hillgarth, *Ramon Llull and Lullism in Fourteenth-Century France* (Oxford Press, 1971), appendix VII, pp. 436-438.
r: *Liber de syllogismis contradictoriis*, «De syllogismis Auerroistae contra Raimundistam», *ROL* VII, 197-198, lins. 1024-1050 (*sed tantummodo lins. 1-23*: Quaestio Reimundi... coram quibuscumque).

uerba inter [] del.

[*E* 452^{ra}] [*M*₃ Int.II2^r] [*M*₄ Int.III1^r]: *Quaestio quam clamauit palam Saracenis*

Quaestio Reimundi et eius solutio est ista, in qua quidquid de alia uita dici potest, et hoc bene, magne, uere et caetera concluditur: utrum scilicet sit primitium, uerum et necessarium illud per quod homo potest acquirere aut perdere maiorem finem bonitatis, magnitudinis, durationis, potestatis, uirtutis, ueritatis, perfectionis et gloriae. Et dico quod sic, et hoc probo sillogizando per sillogismum primitium, uerum et necessarium:

5
10
Omne illud per quod homo potest acquirere aut perdere maiorem finem bonitatis, magnitudinis, durationis et aliorum praedictorum est primitium, uerum et necessarium, sed hoc est per sanctam fidem catholicam, ergo sancta fides catholica est primitiua, uera et necessaria.

15
Ad conuenientiam istius sillogismi requiritur quod intellectus bene sit fundatus et quod sciat ea quae credunt catholici, Iudaei, Saraceni et antiqui philosophi de alia uita. Christiani autem credunt quattuordecim [*M*₄ Int. III^r] articulos fidei. Iudaei credunt creationem et aliam uitam, aliqui credunt resurrectionem et aliqui non. Saraceni credunt resurrectionem, aliam uitam et creationem, et in alia uita cibum, potum, coitum et huiusmodi sperant. Antiqui autem philosophi simpliciter aliam uitam negant, etiam Trinitatem, creationem, incarnationem et huiusmodi.

20 Per praedictum autem sillogismum potest improbari quicquid contra
 sanctam fidem catholicam dici potest, et per ipsum probari esse ueram
 fidem, scilicet Raimundus [autem] maiorem et minorem promittit substi-
 nere uere et declarare coram quibuscumque: «Maior et minor probarentur
 25 per hanc: agens agit propter finem, ergo magis agens propter maiorem
 finem».

Ex hac quaestione euigilari possunt omnes, quibus pertinet uel inter-
 rest fidem christianam docere, ostendere, sustinere et defendere contra
 errores omnium infidelium, et excitare eos ad se ipsos contra eos munien-
 dum. Et nullus perterreatur quod, si cum una sola propositione bene
 30 deducta, ex qua formari potest unus sillogismus necessariae et [*M*₃
Int.II2^s] primitiuae ueritatis possint maior et minor quaestionis probari
 uel ostendi. Bene sequitur quod per artem [*M*₄ *Int.II2*^r] praecedentem pos-
 set praedicta propositio deduci ad conclusionem quam quaestio intendit,
 scilicet ad ostendendum quod fides catholica est primitiua, uera et neces-
 35 saria, quod iam ante patere potest cum reprobat errores Auerrois per ean-
 dem propositionem et in pluribus locis aliis. Etiam apparebit in *Epistola*
Remundi missa ad uenerabiles magistros doctores in theologia, quod per
 illam solam propositionem deducit suam intentionem. Sed quia haec
 quaestio, ut patet, praesupponit intellectum bene fundatum et hoc habeat
 40 fieri per scientias antecedentes Aristotilis et per bene theologiam scire et
 per artem Remundi, ut apparet, patet quod, ante promulgationem profun-
 ditatis huius quaestionis, nullus audeat uel praesumat deducere hanc qua-
 estionem nec agredi, quia etiam praesupponit quod sciatur quid tenent uel
 credunt catholici, Iudaei, et etiam Saraceni, et hoc exprimit ualde bene,
 45 sed ualde breuiter, de qualibet secta generaliter. Sed cum talis generalitas
 non exprimat specialitates errorum neque fidem specialem exprimat
 neque modum, in qua specialitate et modo apparet error illorum infide-
 lium ualde specialiter et expresse, ideo mihi uisum est necessarium et
 ualde esse illis qui uellent in exaltatione fidei proficere quod de praedictis
 50 errantium articulis in hoc loco [*M*₃ *Int.II2*^s] maiorem specialitatem facia-
 mus et cognitionem, nec non et de modo credendi eorundem. Ideo illud
 quod a Remundo habere et inuenire potui de ista materia, in hoc loco, ut
 breuius potui, hic elegi, adduxi et, in modum qui sequitur, ordinauimus. De
 hac materia in *libro de Gentili* facto a Remundo aliqua assumpsimus, et de
 55 *libro quinque hominum sapientium*. Sed quia Remundus quandoque ali-
 quas parabolas facit, ut apte ueniat ad intentum, ideo, per modum eius,
 fingere intendo huius rei introitum in hunc modum:

TITVLVS Questio quam clamauit (*corr.* clamitauit *secunda manu*) palam Sarracenis *add.* in Bugia *secunda manu E*] quaestio quae claruit †ut† palam Saracenis in Bugia *M₃* (*sed ut adest in indice fol. Int. II' nec non in fol. Int. II1'*) *M₄* (*sed notat iuxta claruit ubique mg. M₄*) Quaestio quam claruit palam Sarracenis in Bugia *h.* *Nota bene: in bibl. facile inuenitur* Quaestio quae claruit palam Saracenis in Bugia, *v.gr.* J. Stöhr, *EL* 1 (1957), 48-49.

2 quidquid *EM₃h*] [praeter quod] quidquid *mg. M₃* || **3** uere et caetera *EM₃h*] uere[clu sic] et *add.* caetera *mg. M₃ secunda manu* · scilicet *Eh sed del. M₄*] [sibi] scilicet *M₃* || **5-6** potestatis *add.* uoluntatis *r* || **6** ueritatis *add. mg. M₃M₄ secunda manu* || **8** illud *E*] id *M₃M₄h* || **12** conuenientiam] consequentiam *r* || **12** intellectus bene sit] bene *r* || **13** sciat *EM₃h*] [sciant] *s.l.* sciat *M₃* || **14** quattuordecim *add. .14. articles de la foy mg. M₄* || **17-18** huiusmodi *M₃M₄h*] huius *E* || **19** Trinitatem *add.* diuinam *r* · creationem trinitatem *transp. M₃ sed corr. s.l.* · huiusmodi *M₃M₄h*] huius *E* || **22** fidem scilicet *om. r* · autem omnia testimonia] [qui] autem *s.l. M₃ Extraxi ego, nam* scilicet *sufficit ad introducendum orationem; fort. includit E propter nouum paragraphum, sicut r demonstrat.* || **23-25** Maior et minor... maiorem finem] *add.* quaestionis supradictae probatur proprie per librum Que lex est magna, uera et cetera et per Epistolam missam magistris in theologia qui sequentur post *mg. E* (Minor questionis... *transcripsit h, sed E add. alteram notam, quae non legitur*) || **24** agens *add.* agit *M₄* || **28** errore[m]s *corr. M₃* || **32** [essendi] ostendi *corr. mg. M₄* · per [hanc *s.l.*] artem *M₃* per [hanc] artem *M₄* || **40** [bonam] bene *corr. s.l. M₃* · theologiam [et hoc habeat] scire *M₄* || **41** [probatur] patet *corr. s.l. M₃* || **46** neque *Eh*] nec *M₃M₄* || **49** quid *E sed corr. mg. quod h*] [quod] *M₃ om. M₄* || **51** [bedendi sic] credendi *s.l. M₄* || **54-55** Raymond[us]o *corr. secunda manu M₄* aliqua assumpsi... Raymundus *add. secunda manu M₄*

Variantes ortográficas: Saracenis *passim*] Sarracenis *Eh passim* Saracenis *M₃M₄* *aliquando* **2** Reimundi *h* Reymundi *EM₃*] Raymundi *M₄* || **7** sillogizando] sillogisando *codd. h* syllogizando *r* || **14** quattuordecim] quatuordecim *codd. h* || **30-31** necessariae et primitiuae *M₃M₄*] necessarie et primitiuae *Eh* || **35** Auerrois *M₃M₄h*] Auerroys *E* || **37** Remundi *Eh*] Reimundi *M₃* Raymundi *M₄* || **52** Remundo *Eh*] Reymundo *M₃* Raymundo *M₄* || **53** adduxi] aduxi *codd. h* || **54** Remundo *Eh*] Reymundo *M₃* Raymond[us]o || **55** Remundus *Eh*] Reymundus *M₃* Raymundus *M₄*

Commentaria:

1-23: Tomado literalmente del *Liber de syllogismis contradictoriis*, aquí *r* (ver *supra* «testimonia et sigla»). Esta localización se debe a indicación de Anthony Bonner.

2-11: El silogismo tomado por Le Myésier (cf. lins. **8-11**), basado en afirmar que la fe católica es *primitiua, uera et necessaria*, desarrolla la idea de Ramon Llull en la *Disputatio Raimundi et Auerroistae* I (*ROL* VII, p. 10, lins. 64-72): «Ait Raimundus: Auerroista, quaero a te, utrum ista propositio sit uera, primitiua et necessaria, et in tanto intelligibilis, quod suum oppositum non sit intelli-

gibile: Deus est bonus et est bonitas, magnus et est magnitudo, aeternus et est aeternitas...».

14-15 Christiani autem... alia uita: Nótese que el libro III del *Gentil* está compuesto de acuerdo con estos catorce artículos de la fe cristiana.

Siguiendo la nota de Hillgarth (h. p. 437, n. 22) también se pueden comparar con los esquemas que se hallan en los preámbulos del *Gentil* redactados por Le Myèsier (en la *Parabola gentilis*).

15-16 Iudaei credunt... aliqui non: Nótese esp. art. II, 5 del *Gentil*.

16-18 Saraceni credunt... sperant: Cf. *Gentil* IV, 12, 4-5.

18-19 Antiqui autem... huiusmodi: La *Parabola gentilis* está especialmente compuesta para demostrar el pensamiento precristiano que mostraron algunos sabios «gentiles», los cuales, según una larga tradición medieval, preconizaron o intuyeron los fundamentos de la fe cristiana. Véase, pues, que la estructura de la *Parabola gentilis* responde al esquema propuesto en las líneas 12-19, es decir, primero un contraste entre las diferentes religiones y después una relación sobre el pensamiento de los *antiqui philosophi*.

20-23 Per praedictum autem sillogismum... coram quibuscumque: Cf. *Vita coetanea* IX, 36 (ed. cit., p. 297, lins. 560-562): «Lex christianorum est uera, sancta et Deo accepta; lex autem Saracenorum falsa et erronea. Et hoc sum paratus probare»; y *Breuiulum* X (ed. cit., p. 41, lins. 5-7): «Lex Christianorum siue fides est uera, sancta et Deo accepta, lex autem Saracenorum falsa et erronea. et hoc sum paratus probare coram quibuscumque».

23-25 Maior et minor... maiorem finem: *Liber reprobationis aliquorum errorum Auerrois* dist. II, 2 (ROL VI, p. 295, lins. 293-294): «Omne ens magis agens agit propter maiorem finem. Sed Deus est ens magis agens; ergo agit propter maiorem finem. Maior et minor per se patient». Ver el aparato de variantes para 24, donde *M₄*, al reestablecer «magis agens <agit> propter maiorem finem» coincide exactamente con la cita que hemos recogido aquí. Por este motivo creemos que *M₄* ha corregido la lección de su original.

Cf. *Disputatio Raimundi et Auerroistae* (ROL VII, pp. 16-17, lins. 306-321); *Liber per quem poterit cognosci, quae lex sit magis bona, magis magna et etiam magis uera* (ROL XVIII, pp. 167-193) y *Supplicatio Raimundi uenerabilibus et sublimis sacratissimae theologiae professoribus ac baccalariis studii Parisiensis* (ROL VI, pp. 225-250). Cf. *Liber de contemplatione in Deum* CLXXXVI-CLXXXVIII (MOG IX, 450-461).

32 per artem praecedentem: Cf. los libros anteriores compilados en el *Electorium*.

35-36 iam ante patere.. locis aliis: efectivamente, aquí se cita el *Liber reprobationis...* cf. lins. 23-25.

ABSTRACT

This article presents a critical edition of Thomas Le Myésier's *Quaestio quam clamauit palam Saracenis*, with commentaries. It analyzes its relationship with some works of Ramon Llull, as well as with the *Parabola gentilis*, which Le Myésier composed as an alternative prologue for the *Liber de gentili et tribus sapientibus*. Likewise, on the basis of intertextual and palaeographical evidence, it proposes to correct the usual title of the work, traditionally known as *Quaestio quam (o quae) claruit palam Saracenis in Bugia*.